

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.032/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 31.032/3

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 14 december 2000 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van de bedragen en de betalingswijze van de retributies geheven met toepassing van de reglementering betreffende de ioniserende stralingen", heeft op 27 februari 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 14 décembre 2000, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant le montant et le mode de paiement des redevances perçues en application de la réglementation relative aux rayonnements ionisants", a donné le 27 février 2001 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe de retributies vast te stellen die ter uitvoering van artikel 12, § 1, van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voort-spruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, kunnen worden geheven ten bate van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle (hierna : FANC) en ten bate van de Staat (artikelen 2 tot 4 van het ontwerp en de bijlage).

Het ontwerp bepaalt voorts de wijze van betaling van die retributies (artikel 5), en regelt de jaarlijkse indexering van de bedragen (artikel 6).

Het ontworpen besluit is bedoeld om in de plaats te komen van het koninklijk besluit van 28 mei 1999 tot bepaling van het tarief en de betalingswijze van de retributies geheven overeenkomstig de reglementering betreffende de ioniserende stralingen (artikel 7).

2. Het ontworpen besluit vindt rechtsgrond in artikel 12, § 1, eerste en tweede lid, juncto § 4, van de wet van 15 april 1994.

Luidens artikel 12, § 1, eerste lid, van die wet kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, bepalen dat vergoedingen worden geheven (1°) ten bate van

.../...

het FANC om alle bestuurs-, controle- of toezichtskosten en investeringskosten te dekken, en (2°) ten bate van de Staat om alle kosten te dekken die voortvloeien uit de toepassing van de maatregelen ter uitvoering van artikel 6 van de wet, in het bijzonder wat het noodplan voor nucleaire risico's betreft. Het tweede lid van artikel 12, § 1, machtigt de Koning om het tarief en de wijze van betaling van die vergoedingen vast te stellen.

Luidens artikel 12, § 4, van dezelfde wet kan het FANC, in afwachting van de inwerkingtreding van de artikelen van deze wet waardoor het zijn materiële bevoegdheden verkrijgt (1), de retributies bedoeld in artikel 12, § 1, eerste lid, 1°, rechtsgeldig innen en aanwenden teneinde zijn operationalisering voor te bereiden.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Kenmerkend voor retributies is dat ze de geldelijke vergoeding zijn van een dienst die de overheid presteert ten voordele van de heffingsplichtige individueel beschouwd, eensdeels, en dat er een redelijke verhouding bestaat tussen

(1) De aan het FANC toe te vertrouwen taken maken het voorwerp uit van een ontworpen koninklijk besluit houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en van het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen. Naar dat besluit wordt trouwens op verscheidene plaatsen in het voorliggende ontwerp verwezen. Het bedoelde ontwerpbesluit is thans voor advies aanhangig bij de afdeling wetgeving van de Raad van State, waar het ingeschreven is onder nummer 30.809/3.

de waarde van de bewezen dienst en het bedrag van de gevorderde retributie, anderdeels. Bij gemis van een zodanige verhouding zou de retributie haar vergoedend karakter verliezen en van fiscale aard worden. Het is meer bepaald dat vergoedend karakter en het vereiste van de redelijke verhouding tussen de gepresteerde dienst en de gevorderde retributie, die verantwoorden dat het vaststellen van het bedrag van de retributie aan de uitvoerende macht wordt opgedragen.

In de nota aan de Ministerraad, gevoegd bij de adviesaanvraag, wordt een verantwoording gegeven i.v.m. de aard van de activiteiten waarop de in het ontwerp bedoelde retributies betrekking hebben en i.v.m. de hoogte van die bedragen (2).

De Raad van State kan zich, bij gebrek aan kennis van de feitelijke gegevens, niet uitspreken over de vraag of de in het ontwerp vastgestelde bedragen in overeenstemming zijn met de hiervóór aangehaalde principes die het opleggen van een retributie beheersen.

2. Het blijkt de bedoeling te zijn dat niet enkel de Minister van Binnenlandse Zaken, maar ook de Minister van Werkgelegenheid het ontworpen besluit zou medeondertekenen.

(2) Vastgesteld moet worden dat, in vergelijking met het voornoemde koninklijk besluit van 28 mei 1999, er meer activiteiten onderworpen worden aan retributies, en dat de bedragen van de retributies zelf beduidend hoger liggen.

In dat geval moet deze laatste minister het besluit ook mee voordragen, en moet zij mede met de uitvoering ervan belast worden.

De voordrachtformule en artikel 9 dienen in die zin te worden aangepast.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Aanhef

1. Het eerste lid van de aanhef redigere men als volgt :

"Gelet op de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, inzonderheid op artikel 12, § 1 en § 4, ingevoegd bij de wet van 3 mei 1999;"

2. Het tweede en het vierde lid van de aanhef, waarin telkens verwezen wordt naar hetzelfde "koninklijk besluit van ... houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en van het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen", kunnen worden geschrapt. Het bedoelde (ontworpen) besluit biedt immers geen rechtsgrond voor het voorliggende ontwerpbesluit.

.../...

3. In het zevende lid van de aanhef schrijve men "5 juli" in plaats van "11 juli".
4. In het achtste lid van de aanhef kan het nummer (31.032/3) van het voorliggende advies worden vermeld.

Artikel 8

1. Dit artikel bepaalt dat het ontworpen besluit uitwerking heeft met ingang van (lees : in werking treedt op), dezelfde datum als die waarop het voornoemde "koninklijk besluit van ... houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en van het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen" in werking zal treden, met uitzondering van artikel 2 van het ontworpen besluit, dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2001.

Afgezien van artikel 2, kunnen ook de overige bepalingen van het ontworpen besluit nog in werking treden vóór het einde van de overgangsperiode die voor de invoering van de euro geldt, d.i. vóór 31 december 2001. Als dit inderdaad het geval is, dient voor de vermelding van de bedragen bedoeld in artikel 4 van het ontwerp en in de bijlage in een overgangsregeling te worden voorzien, geldig tot de voornoemde datum. Die overgangsregeling, waarin de

.../...

betrokken bedragen in frank vermeld worden, dient dan het voorwerp uit te maken van een afzonderlijk artikel (3).

2. Artikel 2 van het ontworpen besluit voert retributies in ten laste van de houders van vergunningen en erkenningen. Gelet op het ogenblik waarop het voorliggende advies wordt gegeven, volgt uit artikel 8 dat die retributies met terugwerkende kracht opgelegd zouden worden.

Daarover ondervraagd heeft de gemachtigde ambtenaar verduidelijkt dat "de nieuwe bedragen van toepassing (zijn) vanaf 1 januari 2001. De werkingskosten van het Agentschap worden volledig gedragen door deze retributies. De budgetten zijn vorig jaar bepaald geweest, rekening houdend met de datum van 1 januari 2001. Een latere datum voorzien zou grote problemen veroorzaken op het vlak van het operationeel maken van het Agentschap. De recruteringen die werden voorzien, om de bijkomende taken voorzien in het ARBIS uit te voeren, zullen dan in het gedrang komen en pas kunnen doorgevoerd worden in 2002".

(3) Zie de omzendbrief van 20 oktober 2000 over de wetgevingstechniek m.b.t. de euro vanaf 1 december 2000, goedgekeurd door de Ministerraad op 1 december 2000, punt 2.1.1.

Aangezien retributies de geldelijke vergoeding zijn van een door de overheid gepresteerde dienst (zie algemene opmerking 1), kan een retributie niet opgelegd worden voor een periode waarin de overheid nog geen diensten presteert. Uit de nota aan de Ministerraad blijkt dat de in het ontwerp bedoelde retributies rekening houden met de toekomstige activiteiten van het FANC, zoals die zullen voortvloeien uit het ontworpen koninklijk besluit houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en van het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen (ontwerp dat thans aanhangig is bij de afdeling wetgeving van de Raad van State, onder nummer 30.809/3).

Gelet op het wezenskenmerk van de retributie kunnen die retributies, in zoverre ze betrekking hebben op nieuwe prestaties, niet eerder geheven worden dan zodra het FANC zijn taken effectief uitoefent, en aldus effectief diensten presteert voor de heffingsplichtigen. Tot op dat ogenblik kunnen de retributies enkel de vergoeding uitmaken van de prestaties welke thans door de bevoegde diensten geleverd worden. Artikel 12, § 4, van de wet van 15 april 1994 machtigt het FANC weliswaar om die retributies te innen en aan te wenden, maar bepaalt niet dat aan de betrokken ondernemingen een heffing opgelegd mag worden die de grenzen van een retributie te buiten gaat (4).

(4) Mocht dat wel het geval zijn, dan zou er sprake zijn van belastingen, niet van retributies. Bovendien zou de wetgever dan zelf het bedrag van de belasting moeten vaststellen.

Artikel 2 van het ontworpen besluit mag dus niet terugwerken tot 1 januari 2001, doch dient in werking te treden, zoals de overige bepalingen van het ontworpen besluit, op het ogenblik waarop het hiervóór genoemde ontworpen algemeen reglement (ontwerp 30.809/3) in werking treedt.

Indien de inwerkingtreding in de loop van een kalenderjaar - en dus niet op 1 januari van een bepaald jaar - plaatsvindt, zal in een overgangsregeling voor de resterende maanden van het eerste jaar voorzien moeten worden. Die overgangsregeling zal betrekking moeten hebben op het bedrag van de retributies (dat herleid zou moeten worden, a rato van de nog resterende maanden) en op de termijnregeling bepaald in artikel 2 van het ontwerp.

Bijlage

1. De stellers van het ontwerp dienen erop toe te zien dat de omschrijvingen van de inrichting, de activiteit of de erkende personen of diensten (tweede kolom van tabel I), de omschrijvingen van de aangifte, het beroep, de vergunning of de erkenning (tweede kolom van tabel II), alsmede de verwijzingen naar het betrokken artikel van het "koninklijk besluit van ... houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking, van de werknemers en van het leefmilieu tegen het gevaar van de ioniserende stralingen", correct zijn en voldoende precies om met zekerheid te kunnen bepalen wie bijdrageplichtig is. Dit is niet steeds het geval.

.../...

Bij wijze van voorbeeld kan worden verwezen naar wat volgt :

- in tabel I is de verwijzing op de vijfde lijn veel te vaag; volgens de gemachtigde ambtenaar moet worden verwezen naar artikel 9.4 (gelezen in samenhang met artikel 9.3) in plaats van naar artikel 4 van het voornoemde algemeen reglement; bovendien is de omschrijving niet in overeenstemming met artikel 2 van het ontwerp, dat de retributie ten laste legt van "houders van vergunningen en erkenningen";
- op de negende lijn van tabel I is de omschrijving "invoer en verdeling van radiofarmaceutische producten" niet volledig in overeenstemming met de in artikel 45.1 van het voornoemde algemeen reglement vermelde activiteiten; volgens de gemachtigde ambtenaar worden alle activiteiten waarvan sprake in artikel 45.1 beoogd;
- op de tiende lijn van tabel I is de verwijzing naar artikel 51.3 van het voornoemde algemeen reglement niet juist; volgens de gemachtigde ambtenaar moet verwezen worden naar artikel 51.7;
- op de achtste lijn van tabel II wordt, in de Nederlandse tekst, verwezen naar artikel 18 van het voornoemde algemeen reglement, terwijl in de Franse tekst naar artikel 17.3 van dat reglement wordt verwezen.

.../...

2. De bijlage dient in fine te worden aangevuld met de gebruikelijke formule "Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van ...", gevolgd door de handtekeningen zoals die onder het ontworpen besluit zelf voorkomen.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

1. Le projet d'arrêté royal soumis pour avis vise à fixer les redevances pouvant être perçues au profit de l'Agence fédérale de contrôle nucléaire (dénommée ci-après l'AFCN) et au profit de l'Etat (articles 2 à 4 du projet et annexe) en exécution de l'article 12, § 1er, de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de contrôle nucléaire.

Le projet fixe en outre le mode de versement de ces redevances (article 5) et règle l'indexation annuelle des montants (article 6).

Le projet d'arrêté est destiné à remplacer l'arrêté royal du 28 mai 1999 fixant le tarif et le mode de paiement des redevances perçues en application de la réglementation relative aux rayonnements ionisants (article 7).

2. L'arrêté en projet trouve son fondement légal à l'article 12, § 1er, alinéas 1er et 2, combiné avec le § 4, de la loi du 15 avril 1994.

Aux termes de l'article 12, § 1er, alinéa 1er, de cette loi, le Roi peut déterminer par arrêté délibéré en Conseil des ministres les redevances qui sont perçues (1°) au profit de l'AFCN pour couvrir en tout les frais d'administration, de contrôle ou de surveillance et d'investissement, et (2°) au profit de l'Etat pour couvrir en tout les frais résultant de l'application des mesures prises en

.../...

exécution de l'article 6 de la loi, notamment en ce qui concerne le plan d'urgence pour des risques nucléaires. L'alinéa 2 de l'article 12, § 1er, habilite le Roi à fixer le taux et les modalités de paiement de ces redevances.

L'article 12, § 4, de la même loi prévoit qu'en attendant la mise en vigueur des articles de cette loi qui lui transfèrent ses compétences matérielles (1), l'AFCN peut percevoir les rétributions prévues à l'article 12, § 1er, alinéa 1er, 1°, et les utiliser afin de préparer son opérationnalisation.

OBSERVATIONS GENERALES

1. Ce qui caractérise la redevance, c'est qu'elle constitue une rétribution financière d'un service accompli par l'autorité en faveur du redevable, considéré en tant qu'individu, d'une part, et qu'il existe une proportion raisonnable entre la valeur du service fourni et le montant de la redevance exigée, d'autre part. A défaut d'une telle proportion, la redevance perdrait son caractère de rétribution et prendrait un caractère fiscal. C'est notamment ce

(1) Les missions confiées à l'AFCN font l'objet d'un projet d'arrêté royal portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants, auquel le projet présentement examiné se réfère d'ailleurs à plusieurs reprises. Le projet d'arrêté en question est actuellement soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat, où il a été inscrit au rôle sous le numéro 30.809/3.

.../...

caractère de rétribution et l'exigence de la proportion raisonnable entre le service fourni et la redevance exigée qui justifient que la fixation du montant de la redevance soit confiée au pouvoir exécutif.

La note au Conseil des ministres jointe à la demande d'avis contient une justification portant sur la nature des activités auxquelles les redevances visées dans le projet ont trait et sur l'importance de ces montants (2).

N'ayant pas connaissance des éléments de fait, le Conseil d'Etat ne peut se prononcer sur la question de savoir si les montants fixés dans le projet sont conformes aux principes précités régissant l'imposition d'une redevance.

2. Il semble que l'intention soit de faire contresigner l'arrêté en projet non seulement par le Ministre de l'Intérieur mais également par le Ministre de l'Emploi. Il conviendrait, dans ce cas, d'associer ce dernier ministre à la présentation et à l'exécution de l'arrêté.

(2) Force est de constater que, par comparaison avec l'arrêté royal du 28 mai 1999 précité, un plus grand nombre d'activités sont ici soumises à des redevances, dont les montants sont par ailleurs sensiblement plus élevés.

La formule de présentation et l'article 9 devraient être adaptés en ce sens.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Préambule

1. On rédigera le premier alinéa du préambule comme suit :

"Vu la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de contrôle nucléaire, notamment l'article 12, § 1er et § 4, inséré par la loi du 3 mai 1999;"

2. Les deuxième et quatrième alinéas du préambule, qui visent tous deux le même "arrêté royal du ... portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants", peuvent être supprimés. Cet arrêté (en projet) ne procure en effet aucun fondement légal au projet d'arrêté présentement examiné.

.../...

3. Dans le septième alinéa du préambule, on écrira "5 juillet" au lieu de "11 juillet".

4. Le huitième alinéa du préambule pourrait mentionner le numéro (31.032/3) du présent avis.

Article 8

1. Cet article prévoit que l'arrêté en projet produit ses effets à partir de (lire : entre en vigueur à) la même date que l'"arrêté royal du ... portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants" précité, à l'exception de l'article 2 de l'arrêté en projet, qui produit ses effets à partir du 1er janvier 2001.

Outre l'article 2, les autres dispositions de l'arrêté en projet pourraient également entrer en vigueur dès avant la fin de la période transitoire prévue pour l'introduction de l'euro, c'est-à-dire avant le 31 décembre 2001. Dans ce cas, il y aurait lieu de prévoir des dispositions transitoires, applicables jusqu'à la date précitée, pour ce qui concerne la mention des montants visés à l'article 4 du projet et dans l'annexe. Ces dispositions

.../...

transitoires, dans lesquelles les montants concernés seraient indiqués en francs, devraient faire l'objet d'un article distinct (3).

2. L'article 2 de l'arrêté en projet instaure certaines redevances à la charge des détenteurs d'autorisations et d'agréments. Compte tenu de la date à laquelle le présent avis est émis, il résulte de l'article 8 que ces redevances seraient imposées avec effet rétroactif.

Interrogé à ce sujet, le fonctionnaire délégué a précisé que "de nieuwe bedragen van toepassing (zijn) vanaf 1 januari 2001. De werkingskosten van het Agentschap worden volledig gedragen door deze retributies. De budgetten zijn vorig jaar bepaald geweest, rekening houdend met de datum van 1 januari 2001. Een latere datum voorzien zou grote problemen veroorzaken op het vlak van het operationeel maken van het Agentschap. De recruteringen die werden voorzien, om de bijkomende taken voorzien in het ARBIS uit te voeren, zullen dan in het gedrang komen en pas kunnen doorgevoerd worden in 2002".

Dès lors que les redevances constituent la rétribution financière d'un service accompli par l'autorité en faveur du redevable (voir l'observation générale 1), il ne peut être imposé de redevance pour une période au cours de

(3) Voir le point 2.1.1 de la circulaire du 20 octobre 2000 sur le régime légistique de l'euro à partir du 1er décembre 2000, approuvée le 1er décembre 2000 par le Conseil des ministres.

.../...

laquelle l'autorité ne fournit pas encore de service. La note au Conseil des ministres indique que les redevances visées dans le projet tiennent compte des activités futures de l'AFCN résultant de l'arrêté royal, en projet, portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants (projet actuellement soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat, où il a été inscrit au rôle sous le numéro 30.809/3).

Eu égard à la caractéristique essentielle de la redevance, ces redevances, dans la mesure où elles concernent des nouvelles prestations, ne pourront être perçues qu'à partir du moment où l'AFCN accomplira effectivement les tâches qui lui sont dévolues, et fournira ainsi effectivement des services aux redevables. Jusqu'à ce que tel soit le cas, les redevances ne pourront rétribuer que des prestations fournies actuellement par les services compétents. L'article 12, § 4, de la loi du 15 avril 1994 habilite certes l'AFCN à percevoir et à utiliser ces rétributions, mais il ne prévoit pas la possibilité d'imposer aux entreprises concernées une taxe excédant les limites d'une redevance (4).

L'article 2 de l'arrêté en projet ne peut par conséquent rétroagir au 1er janvier 2001 mais doit, de même que les autres dispositions de l'arrêté en projet, entrer en vigueur en même temps que le règlement général, en projet, précité (projet 30.809/3).

(4) Si tel devait être effectivement le cas, il s'agirait alors d'impôts et non de redevances. Ce serait d'ailleurs le législateur lui-même qui devrait alors fixer le montant de cet impôt.

Si cette entrée en vigueur doit intervenir dans le courant d'une année civile - et non donc au 1er janvier d'une année déterminée -, il y aura lieu de prévoir des dispositions transitoires pour les mois restants de la première année. Ces dispositions transitoires devront déterminer le montant des redevances (qu'il conviendra de réduire en fonction du nombre de mois restants) ainsi que les délais prévus à l'article 2 du projet.

Annexe

1. Les auteurs du projet devront veiller à ce que les désignations de l'établissement, de l'activité ou des personnes ou services agréés (deuxième colonne du tableau I), celles de la notification, du recours, de l'autorisation ou de l'agrément (deuxième colonne du tableau II) et les références à l'article concerné de l'"arrêté royal ... portant règlement général de la protection de la population, des travailleurs et de l'environnement contre le danger des rayonnements ionisants" soient exactes et suffisamment précises pour permettre d'identifier avec certitude les redevables. Tel n'est pas toujours le cas.

A titre exemplatif, on peut se référer à ce qui suit :

.../...

- dans le tableau I, la référence qui figure à la cinquième ligne est beaucoup trop vague; selon le fonctionnaire délégué, il y a lieu de se référer à l'article 9.4 (lu en combinaison avec l'article 9.3) et non à l'article 4 du règlement général précité; par ailleurs, la désignation n'est pas conforme à l'article 2 du projet, qui met la redevance à la charge des "détenteurs d'autorisations et d'agréments";
- à la neuvième ligne du tableau I, la désignation "importation et distribution de produits radiopharmaceutiques" ne correspond pas tout à fait aux activités dont il est question à l'article 45.1 du règlement général précité; selon le fonctionnaire délégué, ce sont toutes les activités mentionnées à l'article 45.1 qui sont visées;
- à la dixième ligne du tableau I, la référence à l'article 51.3 du règlement général précité est inexacte; selon le fonctionnaire délégué, il y a lieu de renvoyer à l'article 51.7;
- à la huitième ligne du tableau II, le texte néerlandais fait référence à l'article 18 du règlement général précité, alors que le texte français se réfère à l'article 17.3 de ce règlement.

.../...

2. Il conviendrait de compléter l'annexe en y insérant in fine la formule habituelle "Vu pour être annexé à Notre arrêté du ...", suivie des mêmes signatures que celles apposées sous le dispositif de l'arrêté en projet.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren W. DEROOVER,
Messieurs

voorzitter,
président,

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

A. ALEN,
H. COUSY,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw F. LIEVENS,
Madame

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. R. THIELEMANS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. K. BAMS, adjunct-referendaris.

Le rapport a été présenté par Mme R. THIELEMANS, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme K. BAMS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER

